

撒母耳記下第十八章譯文對照

和合本撒下 18:1 大衛數點跟隨他的人，立千夫長，百夫長率領他們。

拼音版撒下 18:1 Dàwèi shǔ diǎn gēnsuí tā de rén, lì qiān fū zhǎng, bǎi fū zhǎng shuāilǐng tā men.

呂振中撒下 18:1 大衛點閱了跟隨的眾人，又立了千夫長百夫長去率領他們。

新譯本撒下 18:1 大衛數點了跟隨他的人，亦立千夫長、百夫長率領他們。

現代譯撒下 18:1 大衛王集合所有跟從他的人，把他們分為以一千人和一百人為單位的隊伍，每單位有軍官指揮，

當代譯撒下 18:1 大衛檢閱軍隊後，設立了千夫長和百夫長率領他們。

思高本撒下 18:1 達味檢閱了跟隨他的人，給他們委派了千夫長和百夫長，

文理本撒下 18:1 大衛核其所偕之民、立千夫長、百夫長以率之、

修訂本撒下 18:1 大衛數點跟隨他的百姓，立千夫長、百夫長率領他們。

KJV 英撒下 18:1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

NIV 英撒下 18:1 David mustered the men who were with him and appointed over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

和合本撒下 18:2 大衛打發軍兵出戰，分為三隊：一隊在約押手下，一隊在洗魯雅的儿子，約押兄弟亞比篩手下；一隊在迦特人以太手下；大衛對軍兵說：“我必與你們一同出戰。”

拼音版撒下 18:2 Dàwèi dǎ fā jūn bīng chū zhàn, fēn wéi sān duì, yī duì zài Yuē yā shǒu xià, yī duì zài Xǐ lǔ yǎ de ér zǐ, Yuē yā de xī dì yī duì zài Yā bǐ shāi shǒu xià, yī duì zài Jiā tè rén yǐ tài shǒu xià. Dàwèi duì jūn bīng shuō, wǒ bì yǔ nǐ men yī tóng chū zhàn.

呂振中撒下 18:2 大衛打發兵眾出去，三分之一在約押手下，三分之一在洗魯雅的儿子、約押的兄弟、亞比篩手下，三分之一在迦特人以太手下。王對兵眾說：「我也必和你們一同出戰。」

新譯本撒下 18:2 大衛派遣眾人出戰：三分之一在約押手下，三分之一在約押的兄弟、洗魯雅的儿子亞比篩手下，三分之一在迦特人以太手下。大衛對眾人說：“我也必與你們一同出戰。”

現代譯撒下 18:2 然後把他們編成三大隊，分別由約押、約押的弟弟亞比篩，和迦特人以太帶領出發。王對他的手下說：「我自己也要跟你們上陣。」

當代譯撒下 18:2 他把兵分成三隊出戰，一隊由約押率領，一隊由約押的兄弟亞比篩率領，一隊由迦特人以太率領。他本來打算親身統領軍隊的，但這念頭却遭到部下激烈反對。

思高本撒下 18:2 將軍人分為三隊：一隊由約阿布率領，一隊由責魯特的兒子，約阿布的兄弟阿彼瑟率領，一隊由加特人依泰率領；然後君王對軍人說：「我自己也要同你們一起出征」。

文理本撒下 18:2 大衛遣民出戰、分之為三、以一委約押、以一委洗魯雅子、約押弟亞比篩、以一委迦特人以太、王曰、我亦必與爾偕往、

修訂本撒下 18:2 大衛把軍兵分為三隊：三分之一在約押手下，三分之一在洗魯雅的兒子約押弟弟亞比篩手下，三分之一在迦特人以太手下。王對軍兵說：“我必與你們一同出戰。”

KJV 英撒下 18:2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

NIV 英撒下 18:2 David sent the troops out--a third under the command of Joab, a third under Joab's brother Abishai son of Zeruiah, and a third under Ittai the Gittite. The king told the troops, "I myself will surely march out with you."

和合本撒下 18:3 軍兵却說：“你不可出戰。若是我們逃跑，敵人必不介意；我們陣亡一半，敵人也
不介意。因為你一人強似我們萬人，你不如在城裏預備幫助我們。”

拼音版撒下 18:3 J ū n b ī n g q u è s h u ō , n ĭ b ū k e c h ū z h à n . r u ò s h ì w ō m e n t à o p ā o , d í r é n b ì
b ù j i è y ī . w ō m e n z h è n w á n g y ī b à n , d í r é n y e b ù j i è y ī . y ī n w e i n ĭ y ī r é n q i á n g s h ì w ō
m e n w à n r é n , n ĭ b ù r ú z à i c h é n g l ĭ y ū b e i b ā n g z h u w ō m e n .

呂振中撒下 18:3 兵眾却說：「你不可出戰；因為我們若逃跑，他們也不會注意我們；我們若死了一半，他們也不會注意我們；因為你一人（傳統：現在）就于我們一萬人；你一人還是從城裏幫助我們好。」

新譯本撒下 18:3 眾人却說：“你不可以出戰。因為如果我們逃跑，他們不會把我們放在心上，即使我們死了一半，他們也不會把我們放在心上。因為你一個人抵得上我們一萬人；所以你最好還是留在城裏，隨時支持我們。”

現代譯撒下 18:3 他們說：「你絕不可跟我們上陣；如果我們敗退逃跑，甚至于半數的人都被殺死了，敵人是
不在乎的；但是你一個人抵得上我們一萬人，你最好留在城裏，隨時策應我們。」

當代譯撒下 18:3 他們說：“請陛下不要出戰。因為如果我們打敗了逃跑，甚至一半人陣亡，敵方也不會關心，他們注意的就只是陛下一個人。對他們來說，陛下一人比我們一萬人更寶貴。陛下還是留在城中，預備隨時派兵支援我們吧。”

思高本撒下 18:3 軍人回答說：「你萬不可去！因為若我們逃散，無人對我們介意，既使我們死了一

半，也無人對我們介意；但是，你一個却抵我們一萬，所以，現今你更好留在城內，設法援助我們」。

文理本撒下 18:3 民曰、爾不可往、如我逃遁、敵不以我爲意、死亡者半、敵亦不以爲意、惟爾一人、可當我萬、爾自城助我尤善、

修訂本撒下 18:3 軍兵却說："你不可出戰。若是我們逃跑，敵人不會把心放在我們身上；我們陣亡一半，敵人也不會把心放在我們身上。但現在你一人抵過我們萬人，所以你最好留在城裏支援我們。"

KJV 英撒下 18:3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

NIV 英撒下 18:3 But the men said, "You must not go out; if we are forced to flee, they won't care about us. Even if half of us die, they won't care; but you are worth ten thousand of us. It would be better now for you to give us support from the city."

和合本撒下 18:4 王向他們說：“你們以爲怎樣好，我就怎樣行。”于是王站在城門旁，軍兵或百或千地挨次出去了。

拼音版撒下 18:4 Wáng xiàng tā men shuō, nǐ men yǐ wéi zěnyàng hǎo, wǒ jiù zěnyàng xíng. yúshì wáng zhàn zài chéng mén páng, jūn bīng huò bǎi huò qiān dì cì chū qù le.

呂振中撒下 18:4 王對他們說：「你們看怎麼好，我就怎麼行好啦。」于是王站在城門旁；兵衆成百成千地出去。

新譯本撒下 18:4 王對他們說：“你們看怎麼好，我就怎樣作吧！”于是王站在城門旁邊，衆人組成百人一隊或千人一隊出發了。

現代譯撒下 18:4 王說：「你們認爲怎樣好，我就怎樣做吧。」于是他站在城門旁邊，目送他的軍隊，一千、一百的挨次出發。

當代譯撒下 18:4 “好！你們認爲怎樣好，我就照你們的意見做吧！”于是大衛王就站在城門旁邊，看著軍隊按照次序出城去了。

思高本撒下 18:4 君王對他們說：「你們看看怎樣好，我就怎樣做」。君王站在門旁，軍人整隊出發，或百人一阻，或千人一組？

文理本撒下 18:4 王曰、爾所視爲善者、我必行之、王乃立于門側、民衆或百或千、分隊而出、

修訂本撒下 18:4 王對他們說："你們看怎樣好，我就怎樣做。"于是王站在城門旁，所有的軍兵成百成千地挨次出戰去了。

KJV 英撒下 18:4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

NIV 英撒下 18:4 The king answered, "I will do whatever seems best to you." So the king stood beside the gate while all the men marched out in units of hundreds and of thousands.

和合本撒下 18:5 王囑咐約押，亞比篩，以太說：“你們要為我的緣故寬待那少年人押沙龍。”王為押沙龍囑咐眾將的話，兵都聽見了。

拼音版撒下 18:5 Wáng zhǔ fù Yuē yē , yà bǐ shāi , yǐ tài shuō , nǐ men yào wèi wǒ de yuán ngù kuān dài nà shàonián rén Yē shā lóng . wáng wèi Yē shā lóng zhǔ fù zhòng jī āng de huà , bīng dōu tīngjiàn le .

呂振中撒下 18:5 王吩咐約押、亞比篩、以太說：「你們要為我的緣故輕輕處置孩子押沙龍。」關於押沙龍的事王吩咐眾將軍的話、兵眾都聽見了。

新譯本撒下 18:5 王吩咐約押、亞比篩和以太說：“為我的緣故，你們要寬待那年輕人押沙龍。”王為押沙龍吩咐眾將領的話，眾人都聽到了。

現代譯撒下 18:5 王命令約押、亞比篩，和以太說：「為我的緣故，你們不要傷害那年輕人押沙龍。」全部兵士都聽見大衛對他的將領所下的命令。

當代譯撒下 18:5 大衛王特別吩咐約押、亞比篩和以太說：“為了我的緣故，你們要對年輕的押沙龍手下留情。”全體的軍兵都聽見了大衛這吩咐。

思高本撒下 18:5 君王命令約阿希、阿希拜瑟和依泰說：“對少年阿貝沙隆，你們應給我留情”。軍人都聽見了君王關於阿貝沙隆，給眾將領所出的命令。

文理本撒下 18:5 王命約押亞比篩以太曰、爾緣我故、寬待少者押沙龍、王為押沙龍囑諸將、民悉聞之、

修訂本撒下 18:5 王囑咐約押、亞比篩、以太說：“你們要為我的緣故寬待那年輕人押沙龍。”王為押沙龍的事囑咐眾將領的話，所有的軍兵都聽見了。

KJV 英撒下 18:5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

NIV 英撒下 18:5 The king commanded Joab, Abishai and Ittai, "Be gentle with the young man Absalom for my sake." And all the troops heard the king giving orders concerning Absalom to each of the commanders.

和合本撒下 18:6 兵就出到田野迎著以色列人，在以法蓮樹林裏交戰。

拼音版撒下 18:6 Bīng jiù chū dào tiān yě yíng zhe Yǐ sè liè rén , zài Yǐ fǎ lián shù lín lǐ jiāo zhàn .

呂振中撒下 18:6 兵眾出到田野去對以色列人接戰；戰事就在以法蓮的森林裏。

新譯本撒下 18:6 眾人出到田野迎戰以色列人；戰爭發生在以法蓮的樹林裏。

現代譯撒下 18:6 大衛的軍隊出去到田野跟以色列軍隊在以法蓮森林裏打仗。

當代譯撒下 18:6 軍隊在以法蓮的叢林裏跟以色列人展開遭遇戰。

思高本撒下 18:6 軍人出發，來到平原，攻打以色列；在厄弗辣因森林發生了戰事。

文理本撒下 18:6 于是民出至田、以迎以色列衆、戰于以法蓮林、

修訂本撒下 18:6 軍兵出到田野迎戰以色列，在以法蓮的樹林裏交戰。

KJV 英撒下 18:6 So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

NIV 英撒下 18:6 The army marched into the field to fight Israel, and the battle took place in the forest of Ephraim.

和合本撒下 18:7 以色列人敗在大衛的僕人面前；那日陣亡的甚多，共有二萬人。

拼音版撒下 18:7 Yǐ sè liè rén bài zài Dà wèi de pú rén miàn qián. nà rì zhàn wáng de shén duō , gòng yǒu èr wàn rén.

呂振中撒下 18:7 就在那裏、以色列人便在大衛的僕人面前被擊敗了；那一天被擊殺的、數目很大：共有二萬。

新譯本撒下 18:7 在那裏，以色列人在大衛的臣僕面前被打敗了；那天被殺的人很多，共有二萬人。

現代譯撒下 18:7 以色列人被大衛的部隊打敗，死傷慘重；那天有兩萬人陣亡。

當代譯撒下 18:7 以色列的軍隊被大衛的部下打敗，傷亡慘重，有兩萬名以色列人陣亡。

思高本撒下 18:7 以色列人在那裏爲達味的臣僕打敗，那天死傷慘重，陣亡的有二萬人。

文理本撒下 18:7 以色列衆敗于大衛僕從之前、是日被戮者衆、計有二萬、

修訂本撒下 18:7 在那裏，以色列百姓敗在大衛的臣僕面前。那日在那裏陣亡的很多，共有二萬人。

KJV 英撒下 18:7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

NIV 英撒下 18:7 There the army of Israel was defeated by David's men, and the casualties that day were great--twenty thousand men.

和合本撒下 18:8 因爲在那裏四面打仗，死于樹林的，比死于刀劍的更多。

拼音版撒下 18:8 Yǐ nwei zài nà lì sì miàn dǎ zhàng, sǐ yú shù lín de bǐ sǐ yú dāo jiàn de gèng duō .

呂振中撒下 18:8 戰事在那裏蔓延到全地帶；那一天森林所消滅的兵衆比刀劍所消滅的更多。

新譯本撒下 18:8 戰事在那裏蔓延到全地；那一天，樹林所吞滅的比刀劍所吞滅的更多。

現代譯撒下 18:8 因戰事蔓延到周圍田野，死在森林裏的人比在戰場上陣亡的人還多。

當代譯撒下 18:8 戰火蔓延到整個郊野，那天困死在樹林裏的人，比死在刀下的人更多。

思高本撒下 18:8 戰爭蔓延全境，樹林內死的人，比刀劍所殺的人還多。

文理本撒下 18:8 因其戰鬪四方散布、死于林者、較死于刃者尤多、

修訂本撒下 18:8 戰爭蔓延到整個地面，那日被樹林吞噬的軍兵比被刀劍吞噬的更多。

KJV 英撒下 18:8For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

NIV 英撒下 18:8The battle spread out over the whole countryside, and the forest claimed more lives that day than the sword.

和合本撒下 18:9 押沙龍偶然遇見大衛的僕人。押沙龍騎著騾子，從大橡樹密枝底下經過，他的頭髮被樹枝纏住，就懸挂起來，所騎的騾子便離他去了。

拼音版撒下 18:9 Y ē Sh ā lóng ǒ urán yùjiàn Dàwèi de púrén. Y ē sh ā lóng qí zhe luó z ī , cóng dà xiàngshù mì zh ī d ī xià j ī ngguò, tā de tóufa bèi shùzh ī r ǎ o zhù, jiù xuán guà q ī lai, su ǒ qí de luó z ī biàn lí tā qù le.

呂振中撒下 18:9 押沙龍偶然和大衛的臣僕相碰著。那時押沙龍正騎著騾子；騾子來到一棵很大的篤耨香樹的密枝底下：押沙龍的頭髮纏住了那篤耨香樹，他挂在半空中，他下的騾子跑過去了。

新譯本撒下 18:9 押沙龍偶然遇上了大衛的臣僕。那時押沙龍騎著騾子，騾子從一棵大橡樹茂密的樹枝下經過，押沙龍的頭髮被橡樹枝緊緊勾住，他就吊在空中，他所騎的騾子却跑開了。

現代譯撒下 18:9 押沙龍突然碰見幾個大衛的部屬。當時押沙龍騎著一匹騾子，經過一棵大橡樹底下；他的頭髮被樹枝纏住，騾子跑開，他就被挂在樹上。

當代譯撒下 18:9 押沙龍在戰爭中碰見幾個大衛的部下，他就趕快騎著驢逃走；驢從一棵大橡樹濃密的枝子下走過，押沙龍的頭髮被樹枝纏住，他整個人就登時吊在半空中，跨下的驢却跑了。

思高本撒下 18:9 阿貝沙隆正遇上了達味的臣僕，他那時騎著一匹驢子，由大橡樹的叢枝下經過，他的頭髮被橡樹枝纏住，身懸在天地間，所騎的驢子已跑走。

文理本撒下 18:9 押沙龍偶與大衛之僕相遇、乘騾過于大橡繁枝之下、其首為樹所健⁽¹²⁾・誑占省¹⁸。庖荻・ア◆

修訂本撒下 18:9 押沙龍剛好遇見了大衛的臣僕。押沙龍騎著騾子，從大橡樹密枝底下經過，他的頭被橡樹夾住，懸挂在空中，所騎的騾子就離他去了。

KJV 英撒下 18:9And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

NIV 英撒下 18:9Now Absalom happened to meet David's men. He was riding his mule, and as the mule went under the thick branches of a large oak, Absalom's head got caught in the

tree. He was left hanging in midair, while the mule he was riding kept on going.

和合本撒下 18:10 有個人看見，就告訴約押說：“我看見押沙龍挂在橡樹上了。”

拼音版撒下 18:10 Yǒu gèrén kànjian, jiù gàosu Yuē yē shuō, wǒ kànjian Yē shā lóng guà zài xiàngshù shàng le.

呂振中撒下 18:10 有一個人看見，就告訴約押說：「我看見押沙龍挂在一棵篤耨香樹上呢。」

新譯本撒下 18:10 有一個人看見了，就告訴約押說：“看哪！我看見押沙龍懸在一棵橡樹上。”

現代譯撒下 18:10 有一個大衛的部屬看到這情景，就報告約押說：「我看見押沙龍挂在一棵橡樹上。」

當代譯撒下 18:10 大衛的一個部下看見這情形，就來向約押報告。

思高本撒下 18:10 有一個人看見，就告訴約押說：「我看見阿貝沙隆懸在橡樹上」。

文理本撒下 18:10 或見之、告約押曰、我見押沙龍懸于橡樹、

修訂本撒下 18:10 有個人看見，就告訴約押說：“看哪，我看見押沙龍挂在橡樹上了。”

KJV 英撒下 18:10 And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

NIV 英撒下 18:10 When one of the men saw this, he told Joab, "I just saw Absalom hanging in an oak tree."

和合本撒下 18:11 約押對報信的人說：“你既看見他，為什麼不將他打死落在地上呢？你若打死他，我就賞你十舍客勒銀子，一條帶子。”

拼音版撒下 18:11 Yuē yē duì bàoxìn de rén shuō, nǐ jì kànjian tā, wèishénme bú jiāng tā dǎ sǐ luò zài dì shàng ne. nǐ ruò dǎ sǐ tā, wǒ jiù shǎng nǐ shí Shekèlè yīnzi, yī tiáo dàizi.

呂振中撒下 18:11 約押對報信的人說：「你看，你既看見，為什麼不在那裏將他擊死落地呢？那樣、我就該給你十錠銀子和一條腰帶了。」

新譯本撒下 18:11 約押對那向他報告的人說：“你既然看見了，為什麼不當場把他擊殺，落在地上呢？那樣，我就賞賜你一百一十四克銀子和一條腰帶。”

現代譯撒下 18:11 約押說：「你看到他，為甚麼不在那地方殺了他呢？我會賞給你十塊銀子和一條皮帶呢！」

當代譯撒下 18:11 約押就責罵那報信的說：“甚麼？你看見他吊在樹上，那你為甚麼不把他當場殺掉啊！要是你把他殺了，我一定賞你十塊銀子，升你官職的啊！”

思高本撒下 18:11 約押對那向他報信的人說：「你看見了，為什麼不把他砍倒在地？那麼我必賞你十「協刻耳」銀子和一條腰帶」。

文理本撒下 18:11 約押曰、爾既見之、何不擊之隕地、若然、我以十金與紳予爾、

修訂本撒下 18:11 約押對報信的人說："看哪，你既看見了，爲什麼不當場把他擊殺在地呢？我必賞你十個銀子和一條帶子。"

KJV 英撒下 18:11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

NIV 英撒下 18:11 Joab said to the man who had told him this, "What! You saw him? Why didn't you strike him to the ground right there? Then I would have had to give you ten shekels of silver and a warrior's belt."

和合本撒下 18:12 那人對約押說：“我就是得你一千舍客勒銀子，我也不敢伸手害王的兒子，因爲我們聽見王囑咐你和亞比篩并以太說：‘你們要謹慎，不可害那少年人押沙龍。’

拼音版撒下 18:12 Nà rén duì Yu ē y ē shu ō , w ǒ jiù shì dé n ě y ĩ q ĩ ā Shekèlè y ĩ n z i , w ǒ y e bù g ā n sh ē n sh ǒ u h à i w á n g d e é r z i . y ĩ n w e i w ǒ m e n t ĩ n g j i a n w á n g z h ŭ f u n ĩ h é y à b ĩ sh ā i b ĩ n g y ĩ t à i sh u ō , n ĩ m e n y à o j ĩ n sh è n , bù k e h à i n à sh à o n i á n r é n Y ē sh ā l ó n g .

呂振中撒下 18:12 那人對約押說：「我，我就使平得一千錠銀子在手，也不敢伸手加害王的兒子呀；因爲我們親耳聽見王吩咐你和亞比篩跟以太說：『你們要爲我的緣故小心顧到孩子押沙龍。』

新譯本撒下 18:12 那人回答約押：“就是量十一公斤銀子放在我手中，我也不敢伸手傷害王的兒子，因爲我們親耳聽見王吩咐你、亞比篩和以太說：‘你們要爲我的緣故，照顧那年輕人押沙龍。’

現代譯撒下 18:12 但是那人回答：「你就是給我一千塊銀子，我也不敢動一根指頭傷害王的兒子啊！我們都聽見王命令你、亞比篩，和以太的話，說：『爲我的緣故，不要傷害那年輕人押沙龍。』

當代譯撒下 18:12 他却回答說：“就是你賞我一千塊銀子，我也不敢加害皇上的兒子呀！我們都聽見皇上吩咐你們說‘爲了我的緣故，別傷害那年輕的押沙龍啊’這句話。

思高本撒下 18:12 那人對約阿甫說：「即使交在我手 一千「協刻耳」銀子，我也不願伸手加害君王的兒子，因爲我們親聽見君王吩咐你、阿彼瑟和依泰說：你們應爲了我，保全少年阿貝沙隆。

文理本撒下 18:12 曰、雖獲千金、我不伸手擊王之子、我儕聞王囑爾、與亞比篩以太曰、慎勿加害少者押沙龍、

修訂本撒下 18:12 那人對約押說："即使我手裏得了一千銀子，也不敢伸手害王的兒子，因爲我們聽見王囑咐你、亞比篩、以太說：'你們要謹慎，不可害那年輕人押沙龍。'

KJV 英撒下 18:12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

NIV 英撒下 18:12 But the man replied, "Even if a thousand shekels were weighed out into my hands, I would not lift my hand against the king's son. In our hearing the king commanded you and Abishai and Ittai, 'Protect the young man Absalom for my sake.'

和合本撒下 18:13 我若妄為害了他的性命，就是你自己也必與我為敵。（原來無論何事，都瞞不過王。）”

拼音版撒下 18:13 W ō ruò wàng wèi hài le t ā de xīngméng, jiù shì n ǐ zì j ǐ y e bì y ǔ w ō w éi d ǐ . yuánlái wúlùn hé shì d ō u mán bú gu ō wáng.

呂振中撒下 18:13 我若詐偽妄為、害了他的性命（或譯：自己冒命），你自己也會站在一邊、跟我作對呀；因為無論何事、都瞞不過王。」

新譯本撒下 18:13 我若是膽大妄為傷害了他的性命，那時你也不會維護我。”

現代譯撒下 18:13 如果我違背王的命令，殺了押沙龍，王一定知道，甚麼事都瞞不過他！那時候，你不會保護我吧。」

當代譯撒下 18:13 “假使我違抗王命，殺死押沙龍，皇上遲早查出真相，到時你就撒手不理了。”

思高本撒下 18:13 并且，若我冒性命的危險，做錯了事，也決不能瞞過君王，那時你也許不會保護我」。

文理本撒下 18:13 如我妄害其命、無事隱于王、而爾亦必敵我、

修訂本撒下 18:13 我若冒著生命危險做這傻事，無論何事都瞞不過王，你自己也必遠遠站在一旁。”

KJV 英撒下 18:13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

NIV 英撒下 18:13 And if I had put my life in jeopardy--and nothing is hidden from the king--you would have kept your distance from me."

和合本撒下 18:14 約押說：“我不能與你留連。”約押手拿三杆短槍，趁押沙龍在橡樹上還活著，就刺透他的心。

拼音版撒下 18:14 Yu ē y ē shu ō , w ō bùnéng y ǔ n ǐ liú lián . Yu ē y ē sh ō u ná sā n g ā n du ā n qī ā ng , chèn Y ē sh ā lóng zài xiàngshù shàng hái huó zhe , jiù c ī tōu t ā de x ī n .

呂振中撒下 18:14 約押說：「我不能這樣跟你遲延觀望的。」約押手裏拿著三根箭（傳統：棍子），趁著押沙龍在篤耨香樹中心還活著，便戳透押沙龍的心。

新譯本撒下 18:14 約押說：“我不能與你這樣耽誤時間。”于是約押手裏拿起三根短矛，趁押沙龍還懸掛在橡樹上的時候，就刺透了他的心。

現代譯撒下 18:14 約押說：「我沒時間跟你嚕蘇！」他連忙帶著三支矛去，趁押沙龍還活著挂在那棵橡樹上，把三支矛都刺進押沙龍的胸膛。

當代譯撒下 18:14 約押說：“我才不浪費時間聽你的廢話。”他拿起三根矛槍，趁著押沙龍還吊在橡

樹上，就活生生地刺透了他的心房。

思高本撒下 18:14 約阿布說：「不願在你面前這樣耽擱時間！」他就手 拿了三根短箭，射在阿貝沙隆心中，那時，他在橡樹上還著。

文理本撒下 18:14 約押曰、我不可與爾遲延、遂執三戈而往、時、押沙龍懸于橡樹、氣猶未絕、則刺其胸、

修訂本撒下 18:14 約押說："我不能在你面前這樣耗下去！"約押手拿三枝短槍，趁押沙龍在橡樹上還活著，就刺透他的心。

KJV 英撒下 18:14Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

NIV 英撒下 18:14Joab said, "I'm not going to wait like this for you." So he took three javelins in his hand and plunged them into Absalom's heart while Absalom was still alive in the oak tree.

和合本撒下 18:15 給約押拿兵器的十個少年人圍繞押沙龍，將他殺死。

拼音版撒下 18:15 Gei Yu ē y ē n á b ī ngqì de shí gè shàonián rén wéir ǎ o Y ē sh ā lóng , jī ā ng t ā sh ā s ī .

呂振中撒下 18:15 給約押拿軍器的十個青年護兵便圍著押沙龍，擊打他，將他殺死。

新譯本撒下 18:15 給約押拿武器的十個年輕人圍著押沙龍，攻擊他，把他殺死。

現代譯撒下 18:15 有十個約押的侍從跑過去把押沙龍殺了。

當代譯撒下 18:15 十個替約押拿兵器的少年兵士，也上前擊殺押沙龍，把他殺死。

思高本撒下 18:15 約阿布的十個少年圍上前來，將阿貝沙隆擊斃。

文理本撒下 18:15 為約押執兵之少者十人、環攻押沙龍而斃之、

修訂本撒下 18:15 給約押拿兵器的十個青年圍著押沙龍，擊殺他，將他殺死。

KJV 英撒下 18:15And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

NIV 英撒下 18:15And ten of Joab's armor-bearers surrounded Absalom, struck him and killed him.

和合本撒下 18:16 約押吹角，攔阻眾人，他們就回來，不再追趕以色列人。

拼音版撒下 18:16 Yu ē y ē chu ī jī ǎ o , lánz ū zhòngrén , t ā men jiù huí lái , bú zài zhu ī g ā n Y ī sèliè rén .

呂振中撒下 18:16 約押吹號角，兵眾就回來、不追趕以色列人；因為約押攔阻眾人。

新譯本撒下 18:16 約押吹響號角，衆人就回來，不再追趕以色列人；因爲約押攔阻衆人繼續追趕。

現代譯撒下 18:16 約押叫人吹號停止攻擊；他的軍隊都回來，不再追趕以色列人。

當代譯撒下 18:16 隨後，約押就吹起號角，把手下都召回來，不讓他們再去追趕以色列人，任他們逃回去。大衛的手下把押沙龍的屍體丟在林中的一個坑裏，在上面堆了一大堆石頭。

思高本撒下 18:16 約阿布遂次起號角，軍人便回來，不再追趕以色列人，因爲約阿布願顧惜人民。

文理本撒下 18:16 約押吹角止衆、民乃旋返、不追以色列族、

修訂本撒下 18:16 約押吹角，軍兵就回來，不去追趕以色列人，因爲約押制止了軍兵。

KJV 英撒下 18:16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

NIV 英撒下 18:16 Then Joab sounded the trumpet, and the troops stopped pursuing Israel, for Joab halted them.

和合本撒下 18:17 他們將押沙龍丟在林中一個大坑裏，上頭堆起一大堆石頭。以色列衆人都逃跑，各回各家去了。

拼音版撒下 18:17 T ā m e n j i ā n g Y ē s h ā l ó n g d i ū z à i l í n z h ō n g y ī g è d à k ē n g l ĭ , sh à n g t ó u d u ī q ĭ y ī d à d u ī s h í t o u . Y ī s è l i è z h ò n g r é n d ō u t à o p ā o , g è h u í g è j i ā q ù l e .

呂振中撒下 18:17 他們將押沙龍丟在森林中一個大坑裏，又在上頭立起一堆極大堆的石頭來；以色列衆人都逃跑，各回各家（原文：帳棚）去了。

新譯本撒下 18:17 他們把押沙龍的屍體抬起來，丟在樹林中的一個大坑裏，又在上頭堆起一大堆石頭。以色列衆人都逃跑，各回自己的家去了。

現代譯撒下 18:17 他們把押沙龍的屍體丟在樹林裏的一個大坑裏，在上面堆了一大堆石頭。所有的以色列人都往自己的家鄉逃了。

當代譯撒下 18:17 隨後，約押就吹起號角，把手下都召回來，不讓他們再去追趕以色列人，任他們逃回去。大衛的手下把押沙龍的屍體丟在林中的一個坑裏，在上面堆了一大堆石頭。

思高本撒下 18:17 人們取下阿貝沙隆，將他塊在樹林中的一個大坑內，在他上面堆了一大堆石頭。衆以色列人各自回本家去了。

文理本撒下 18:17 擲押沙龍尸于林中巨阱、壘石其上、成爲大阜、以色列衆遁歸己幕、

修訂本撒下 18:17 他們拿下押沙龍，把他丟在樹林中一個大坑裏，上頭堆起一大堆石頭。以色列衆人都逃跑，各回自己的帳棚去了。

KJV 英撒下 18:17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

NIV 英撒下 18:17 They took Absalom, threw him into a big pit in the forest and piled up a

large heap of rocks over him. Meanwhile, all the Israelites fled to their homes.

和合本撒下 18:18 押沙龍活著的時候，在王穀立了一根石柱，因他說：“我沒有兒子為我留名。”他就以自己的名稱那石柱叫押沙龍柱，直到今日。

拼音版撒下 18:18 Yē Shā lóng huó zhe de shíhou, zài Wánggǔ lì le yī gē n shí zhù, yī n t ā shuō, wǒ méi yǒu érzi wèi wǒ liú míng. tā jiù yǐ zì jǐ de míng chēng nà shí zhù jià o Yē shā lóng zhù, zhídào jīnrì.

呂振中撒下 18:18 押沙龍活著的時候、將在王穀的一根石柱立了起來；因為他說：「我沒有兒子來為我的名留個紀念」；他就將自己的名、稱那石柱；因此那柱子到今天還叫做押沙龍紀念碑。

新譯本撒下 18:18 押沙龍生前曾在王穀為自己立了一根石柱，因為他想：“我沒有兒子記念我的名字。”他就以自己的名字稱那石柱。因此人稱那石柱為押沙龍柱，直到今日。

現代譯撒下 18:18 押沙龍生前曾在王穀為自己立了一個碑；因為他沒有兒子可以繼承他的名，所以為自己給那碑命名為押沙龍。直到今天，它還叫押沙龍紀念碑。

當代譯撒下 18:18 押沙龍在生的時候，因為沒有兒子為他留名後世，曾在王穀以自己的名字立了一根石柱，稱為‘押沙龍柱’，這名稱一直留存到現在。

思高本撒下 18:18 阿貝沙隆活著時，在君王山谷就為自己建立一石柱說：「我沒有兒子，來懷念我的名字；」所以他給那石柱起了自己的名字。直至今日，人還稱那石柱為阿貝沙隆紀念碑。

文理本撒下 18:18 押沙龍存時、嘗曰、我無遺子、以傳我名、故在王穀建柱、稱以己名、至于今日、稱為押沙龍碑、○

修訂本撒下 18:18 押沙龍活著的時候，曾在王穀立了一根柱子，因他說：“我沒有兒子為我留名。”他就以自己的名字稱那柱子為押沙龍碑，直到今日。

KJV 英撒下 18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

NIV 英撒下 18:18 During his lifetime Absalom had taken a pillar and erected it in the King's Valley as a monument to himself, for he thought, "I have no son to carry on the memory of my name." He named the pillar after himself, and it is called Absalom's Monument to this day.

和合本撒下 18:19 撒督的兒子亞希瑪斯說：“容我跑去，將耶和華向仇敵給王報仇的信息報與王知。”

拼音版撒下 18:19 Sā dū de érzi yà xī mǎ sī shuō, róng wǒ pǎo qù, jiāng Yē hé huá xiàng chǒu dí gei wáng bào chóu de xīn xī bào yǔ wáng zhī.

呂振中撒下 18:19 撒督的兒子亞希瑪斯說：「容我跑去，報消息給王知道永恒主已經維護了正義、而救主脫離仇敵的手。」

新譯本撒下 18:19 撒督的兒子亞希瑪斯說：“讓我跑去，把這好消息向王報告，就是耶和華已經把他

從仇敵的手中拯救出來了。”

現代譯撒下 18:19 撒督的兒子亞希瑪斯對約押說：「讓我跑去把這好消息向王報告吧！上主已經救王脫離了他的仇敵。」

當代譯撒下 18:19 撒督的兒子亞希瑪斯對約押說：“請讓我跑回去稟告皇上，說主已把他從仇敵押沙龍的手裏拯救出來了。”

思高本撒下 18:19 匝多克的兒子阿希瑪茲對約押說：「讓我跑去，將上主對王的仇敵替王伸冤的喜信，稟報給君王」。

文理本撒下 18:19 撒督子亞希瑪斯曰、請容我趨、以耶和華伸冤之音信報王、

修訂本撒下 18:19 撒督的兒子亞希瑪斯說：“讓我跑去報信給王，耶和華已經為王伸冤，使他脫離仇敵的手了。”

KJV 英撒下 18:19 Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

NIV 英撒下 18:19 Now Ahimaaz son of Zadok said, "Let me run and take the news to the king that the LORD has delivered him from the hand of his enemies."

和合本撒下 18:20 約押對他說：“你今日不可去報信，改日可以報信，因為今日王的兒子死了，所以你不可去報信。”

拼音版撒下 18:20 Yu ē y ē duì tā shu ō, nǐ jīnrì bùkě qù bàoxīn, gǎi rì kě yǐ bàoxīn. yīnrì wéi jīnrì wáng de érzi sǐ le, suǒ yǐ nǐ bùkě qù bàoxīn.

呂振中撒下 18:20 約押對他說：「你今天不可去報消息，改日去報好啦。今天不可報，因為王的兒子死了。」

新譯本撒下 18:20 約押對他說：“你今天不可去報消息，改天才可以去報。你今天不可去報消息，因為王的兒子死了。”

現代譯撒下 18:20 約押說：「不，今天不要去報告甚麼好消息，改天再去吧！不是今天，因為今天王的兒子死了。」

當代譯撒下 18:20 但約押對他說：“皇上心愛的兒子死了，對皇上來說，這不會是個好消息。你還是遲些才去報信吧。”

思高本撒下 18:20 約押却對他說：「今日你不是報喜的人，改天再去報吧！因為君王的兒子死了，今日你不可去報信」。

文理本撒下 18:20 約押曰、今日勿報音信、他日可也、王子既死、今日不可報音信也、

修訂本撒下 18:20 約押對他說：“你今日不可作報信的人，改日再去報信；因為今日王的兒子死了，所以你不可去報信。”

KJV 英撒下 18:20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt

bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

NIV 英撒下 18:20 "You are not the one to take the news today," Joab told him. "You may take the news another time, but you must not do so today, because the king's son is dead."

和合本撒下 18:21 約押對古示人說：“你去將你所看見的告訴王。”古示人在約押面前下拜，就跑去

拼音版撒下 18:21 Yu ē y ē duì g ŭ shì rén shu ō , n ĭ qù jī ā ng n ĭ su ǒ kànjian de g àosu w áng . g ŭ shì rén zài Yu ē y ē miànqián xià bāi , jiù pǎo qù le .

呂振中撒下 18:21 約押對古實人說：「你去將你所看見的告訴王。」古實人向約押拜一拜，就跑去了。

新譯本撒下 18:21 於是約押對一個古實人說：“你去把你所看見的告訴王吧！”那古實人叩拜了約押，就跑去了。

現代譯撒下 18:21 於是約押對他的蘇丹奴隸說：「你去，把所看到的事向王報告。」那奴隸屈身下拜，然後跑去。

當代譯撒下 18:21 約押又吩咐一個古示人說：“你去把戰情稟報皇上。”那人就拜別了約押，馬上跑回去報信。

思高本撒下 18:21 約阿布遂對一個雇士人說：「你去將所見的事報告君王」。雇士人就拜別約阿布跑去信。

文理本撒下 18:21 約押謂古示人曰、爾往、以所見者告王、古示人跪拜約押而趨、

修訂本撒下 18:21 約押對古實人說：“你去把你所看見的告訴王。”古實人向約押叩拜後，就跑去了。

KJV 英撒下 18:21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

NIV 英撒下 18:21 Then Joab said to a Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed down before Joab and ran off.

和合本撒下 18:22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說：“無論怎樣，求你容我隨著古示人跑去。”約押說：“我兒，你報這信息，既不得賞賜，何必要跑去呢？”

拼音版撒下 18:22 S ā d ū de érzi y à x ī m ā s ī yòu duì Yu ē y ē shu ō , wúlùn zenyàng , qiú n ĭ róng w ǒ suí zhe g ŭ shì rén pǎo qù . Yu ē y ē shu ō , w ǒ ér , n ĭ bào zhè xīn x ī , jì bù dé sh ģ ā ngcī , hébì yào pǎo qù ne .

呂振中撒下 18:22 撒督的兒子亞希瑪斯又再對約押說：「無論怎樣，請容我也隨著古實人跑去。」約押說：「我兒，你既沒有賞賜可得，究竟爲了什麼要跑去呢？」

新譯本撒下 18:22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說：“不管怎樣，請讓我也跟著那古實人跑去。”約

押說：“你爲什麼要跑去呢？我兒，你是不會得到報消息的賞賜的。”

現代譯撒下 18:22 亞希瑪斯堅持要去，又說：「不管怎麼樣，請讓我也帶這消息去。」約押說：「我兒，你爲甚麼一定要去呢？你是得不到獎賞的。」

當代譯撒下 18:22 但亞希瑪斯却再次懇求約押說：“求你讓我與古示人一同去吧！”約押說：“我的孩子，你何必要去呢？你是不會得到賞賜的。”

思高本撒下 18:22 匝多克的兒子阿希瑪茲又對約押說：「無論如何，我得跟著雇士人去！」約押答說：「爲什麼你要去？我兒，爲這喜訊你得到什麼報酬！」

文理本撒下 18:22 撒督子亞希瑪斯復請曰、無論如何、容我隨古示人後、約押曰、我子歟、爾報音信、必不獲賞、疾趨何爲、

修訂本撒下 18:22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說：“無論怎樣，讓我隨著古實人跑去吧！”約押說：“我兒，你報這信息，既不得賞賜，何必要跑去呢？”

KJV 英撒下 18:22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

NIV 英撒下 18:22 Ahimaaz son of Zadok again said to Joab, "Come what may, please let me run behind the Cushite." But Joab replied, "My son, why do you want to go? You don't have any news that will bring you a reward."

和合本撒下 18:23 他又說：“無論怎樣，我要跑去。”約押說：“你跑去吧！”亞希瑪斯就從平原往前跑，跑過古示人去了。

拼音版撒下 18:23 Tā yòu shuō, wúlùn zěnyàng, wǒ yào pǎo qù. Yú ē yē shuō, nǐ pǎo qù ba. yà xī mǎ sī jiù cóng píngyuán wǎng qián pǎo, pǎo guò gǔ shì rén qù le.

呂振中撒下 18:23 亞希瑪斯又說：「無論怎樣、我要跑去。」約押對他說：「你跑去吧。」亞希瑪斯就沿著約但河一片平原的路上跑，跑過了古實人。

新譯本撒下 18:23 “不管怎樣，請讓我跑去！”於是約押對他說：“你跑去吧！”亞希瑪斯就沿著約旦河大道跑去，趕過了那古實人。

現代譯撒下 18:23 亞希瑪斯說：「不管怎麼樣，我就是要去！」約押說：「那麼，去吧！」於是亞希瑪斯沿著約旦谷的路跑下去，不久就趕過了那蘇丹人。

當代譯撒下 18:23 “無論怎樣，我都希望去一趟。”約押見他再三懇求，終於答應讓他去了。亞希瑪斯走平原的捷徑，搶在古示人的前面。

思高本撒下 18:23 他說：「我無論如何要去！」他答說：「去吧！」阿希瑪茲就沿著約旦平原的大路跑去，跑過了雇士人。

文理本撒下 18:23 曰、無論如何、我必趨之、曰、趨哉、亞希瑪斯乃趨、道經平原、越古示人、○

修訂本撒下 18:23 他說："無論怎樣，我要跑去。"約押對他說："你跑去吧！"亞希瑪斯就從平原的路往前跑，越過了古實人。

KJV 英撒下 18:23But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

NIV 英撒下 18:23He said, "Come what may, I want to run." So Joab said, "Run!" Then Ahimaaz ran by way of the plain and outran the Cushite.

和合本撒下 18:24 大衛正坐在城瓮裏。守望的人上城門樓的頂上，舉目觀看，見有一個人獨自跑來。

拼音版撒下 18:24Dàwèi zhèng zuò zài chéng wèng lǐ. shǒu wàng de rén shàng chéng mén lóu de dǐng shàng, jǔ mù guān kàn, jiàn yǒu yī gè rén dú zì pǎo lái.

呂振中撒下 18:24 大衛正坐在內外兩城門之間；守望的人上城牆上城門樓的房頂上，舉目觀看，忽見有一個人獨自跑來。

新譯本撒下 18:24 那時，大衛正坐在內外城門中間的地方。守望的人上到城樓的平頂上，舉目觀看，見有一個人獨自跑來。

現代譯撒下 18:24 當時，大衛坐在內外城門中間的地方。守望的人到城牆上去，站在門樓頂上觀望。他看到一個人跑來，

當代譯撒下 18:24 那時，大衛坐在城門中間焦急地等待；有一個守衛爬上城門樓頂觀望，就看見一個人獨自跑來。

思高本撒下 18:24 那時達味正坐在兩門中間，守衛士兵上了門樓頂。守衛兵舉目一望，見一人獨自跑來，

文理本撒下 18:24 大衛坐城兩門之間、守望者登樓巔、舉目望見一人獨趨、

修訂本撒下 18:24 大衛正坐在內外城門之間。守望的人上到城牆，在城門的頂上舉目觀看，看哪，有一個人獨自跑來。

KJV 英撒下 18:24And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

NIV 英撒下 18:24While David was sitting between the inner and outer gates, the watchman went up to the roof of the gateway by the wall. As he looked out, he saw a man running alone.

和合本撒下 18:25 守望的人就大聲告訴王。王說："他若獨自來，必是報口信的。" 那人跑得漸漸近了。

拼音版撒下 18:25Shǒu wàng de rén jiù dà shēng gào su wáng. wáng shuō, tā ruò dú zì lái, bì shì bào kǒu xìn de. nà rén pǎo dé jiàn jiàn jìn le.

呂振中撒下 18:25 守望的人就喊叫著告訴王。王說：「他若獨自一人，必是要親口報消息的。」那人越來越近了。

新譯本撒下 18:25 守望的人就喊叫，把這事告訴王；王說：“他若是單獨一人，必是來報好消息的。”那人越走越近了。

現代譯撒下 18:25 就向下喊，報告王。王說：「如果是單獨一個人，就是報好消息的。」那個人越跑越近了。

當代譯撒下 18:25 守衛就大聲向大衛報告。大衛說：“如果他是單獨一個人，他報的就一定是好消息。”

思高本撒下 18:25 就大聲喊叫·君王君王。王說：「若是一人，必有喜訊傳報」。他越來越近了。

文理本撒下 18:25 呼而告王、王曰、若惟一人來、必報音信、其人趨而漸近、

修訂本撒下 18:25 守望的人就大聲告訴王。王說：“他若獨自來，必是報口信的。”那人跑得越來越近了。

KJV 英撒下 18:25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

NIV 英撒下 18:25 The watchman called out to the king and reported it. The king said, "If he is alone, he must have good news." And the man came closer and closer.

和合本撒下 18:26 守望的人又見一人跑來，就對守城門的人說：“又有一人獨自跑來。”王說：“這也必是報信的。”

拼音版撒下 18:26 Shǒu wàng de rén yòu jiàn yī rén pǎo lái, jiù duì shǒu chéng mén de rén shuō, yòu yǒu yī rén dú zì pǎo lái. wáng shuō, zhè yě bì shì bào xìn de.

呂振中撒下 18:26 守望的人又見一人跑來，就喊叫著對守城門的人說：「看哪，有一個人獨自跑來呢。」王說：「這也必是報消息的。」

新譯本撒下 18:26 後來，守望的人又看見另一個人跑來，就對守城門的人喊叫，說：“看哪！又有一個人獨自跑來！”王說：“這也必是來報好消息的。”

現代譯撒下 18:26 後來，守望的人又看到另一個人跑來，就對守城門的人喊說：「看！又有一個人跑來了！」王說：「這個人也是來報好消息的。」

當代譯撒下 18:26 這時候，守衛又看見另一個人跑來，他就大聲說：“又有一個人獨自跑來了！”大衛說：“這人也是傳好消息的。”

思高本撒下 18:26 守衛又看見一個人跑來，守衛兵立刻對看門的大聲喊說：「看，又有一人獨自跑來」。王說：「這也是來報喜信的」。

文理本撒下 18:26 守望者又見一人趨、告闈者曰、又有一人獨趨、王曰、彼亦報音信者也、

修訂本撒下 18:26 守望的人又見一人跑來，就對守城門的人喊說：“看哪，又有一人獨自跑來。”王說：“這也是報信的。”

KJV 英撒下 18:26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

NIV 英撒下 18:26 Then the watchman saw another man running, and he called down to the gatekeeper, "Look, another man running alone!" The king said, "He must be bringing good news, too."

和合本撒下 18:27 守望的人說：“我看前頭人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。”王說：“他是個好人，必是報好消息。”

拼音版撒下 18:27 Shǒu wàng de rén shuō, wǒ kàn qiántou rén de pǎo fǎ, hǎo xiàng Sādū de érzi yà xī mǎ sī de pǎo fǎ yíyàng. wáng shuō, tā shì gè hǎo rén, bì shì bào hǎo xīn xī.

呂振中撒下 18:27 守望的人說：「我看前頭那人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。」王說：「他是個好人，必是來報好消息的。」

新譯本撒下 18:27 守望的人說：“我看前頭那人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。”王說：“他是個好人，必是帶好消息來的。”

現代譯撒下 18:27 守望的人說：「我看前頭那一個人跑的樣子好像是亞希瑪斯。」王說：「他是個好人；他一定是帶來好消息。」

當代譯撒下 18:27 守衛又說：“那個跑在前面的人，從他跑的姿式看來，好像撒督的兒子亞希瑪斯。”大衛說：“他是個好人，他必定帶來了好消息。”

思高本撒下 18:27 守衛兵說：「我看見前一個人的跑法，像匝多克的兒子阿希瑪茲的跑法」。王說：「他是個好人，必是來報喜信的」。

文理本撒下 18:27 守望者曰、我視在前者、其趨之勢、如撒督子亞希瑪斯然、王曰、彼善人也、必報嘉音、

修訂本撒下 18:27 守望的人說：“我看前面那人的跑法，好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法。”王說：“他是個好人，是來報好消息的。”

KJV 英撒下 18:27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

NIV 英撒下 18:27 The watchman said, "It seems to me that the first one runs like Ahimaaz son of Zadok." "He's a good man," the king said. "He comes with good news."

和合本撒下 18:28 亞希瑪斯向王呼叫說：“平安了！”就在王面前臉伏于地叩拜說：“耶和華你的

神是應當稱頌的，因他已將那舉手攻擊我主我王的人交給王了！”

拼音版撒下 18:28 Yā xī mǎ sī xiàng wáng hū jiào shuō , píng ān le. jiù zài wáng miànqián liǎn fú yú dì kǒu baī , shuō , Yē hé huá nǐ de shén shì yī ngdāng chéngsòng de , yī n tā yī jī āng nà jǔ shǒu gōngjī wǒ zhǔ wǒ wáng de rén jī āo gei wáng le.

呂振中撒下 18:28 亞希瑪斯喊叫著對王說：「平安！」就面伏于地，向王下拜、說：「永恒主你的神是當受祝頌的，因為他已將舉手攻擊我主我王的人送交給王了。」

新譯本撒下 18:28 亞希瑪斯向王呼叫，說：“平安！”就臉伏于地，叩拜王，說：“耶和華你的神是應當稱頌的，因為他已經把舉手攻擊我主我王的人交給你！”

現代譯撒下 18:28 亞希瑪斯喊著：「吾王萬歲！」在王面前俯伏地上，說：「讚美上主—你的神，他使陛下勝過了背叛的人！」

當代譯撒下 18:28 亞希瑪斯跑近向大衛王報告說：“一切都順利！”他在王面前俯伏叩拜說：“主你的神是應當稱頌的，他已經為陛下消滅了那些攻擊陛下的敵人了！”

思高本撒下 18:28 阿希瑪茲上前對君王說：「安好！」就俯首至地，叩拜君王，接著說：「上主，你的天主是可讚美的，因為消滅了反抗我主大王的人」。

文理本撒下 18:28 亞希瑪斯至、呼王曰安、伏地而拜、曰、爾之神耶和華、宜頌美焉、以舉手攻我主我王者付與矣、

修訂本撒下 18:28 亞希瑪斯向王呼叫說：“平安了！”他就臉伏于地向王叩拜，說：“耶和華—你的神是應當稱頌的，他已把些那舉手攻擊我主我王的人交出來了。”

KJV 英撒下 18:28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

NIV 英撒下 18:28 Then Ahimaaz called out to the king, "All is well!" He bowed down before the king with his face to the ground and said, "Praise be to the LORD your God! He has delivered up the men who lifted their hands against my lord the king."

和合本撒下 18:29 王問說：“少年人押沙龍平安不平安？”亞希瑪斯回答說：“約押打發王的僕人，那時僕人聽見衆民大聲喧嘩，却不知道是什麼事。”

拼音版撒下 18:29 Wáng wèn shuō , shàonián rén Yē shā lóng píng ān bù píng ān. yā xī mǎ sī huídá shuō , Yuē yē dǎ fa wáng de púrén , nàshí púrén tīngjian zhòng mǐn dàshēng xuān huá , què bù zhī dào shì shénme shì.

呂振中撒下 18:29 王問說：「孩子押沙龍平安不平安？」亞希瑪斯說：「當約押打發王的僕人、就是你的僕人的時候，我見有大喧嚷，却不知道是什麼事。」

新譯本撒下 18:29 王問：“那年輕人押沙龍平安不平安？”亞希瑪斯回答：“約押差派王的僕人，就

是你的僕人我來的時候，我看見有大動亂，却不知道是什麼事。”

現代譯撒下 18:29 王問：「那年輕人押沙龍好嗎？」亞希瑪斯回答：「陛下啊，你的將軍約押派我出去，我看到群眾大騷動，但不知道發生了甚麼事。」

當代譯撒下 18:29 大衛問他說：“年輕的押沙龍怎樣？他沒有事吧？”亞希瑪斯回答說：“約押將軍派僕人來的時候，僕人聽見一陣大騷動，但僕人却不知道是甚麼事。”

思高本撒下 18:29 王問說：「少年阿貝沙隆是否無恙？」阿希瑪茲答說：「當大王的臣僕約阿布打發你的僕人時，我見有大騷動，但不是什麼事？」

文理本撒下 18:29 王曰、少者押沙龍安否、亞希瑪斯曰、約押遣王之僕時、我見衆大喧嘩、不知何故、

修訂本撒下 18:29 王說：“年輕人押沙龍平安嗎？”亞希瑪斯說：“約押派王的僕人，就是你的僕人時，我看見一陣大騷動，却不知道是什麼事。”

KJV 英撒下 18:29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

NIV 英撒下 18:29 The king asked, "Is the young man Absalom safe?" Ahimaaz answered, "I saw great confusion just as Joab was about to send the king's servant and me, your servant, but I don't know what it was."

和合本撒下 18:30 王說：“你退去，站在旁邊。”他就退去，站在旁邊。

拼音版撒下 18:30 Wáng shuō, nǐ tuì qù, zhàn zài pángbiān. tā jiù tuì qù, zhàn zài pángbiān.

呂振中撒下 18:30 王說：「你轉身，站立在那裏。」他就轉身去站著。

新譯本撒下 18:30 王說：“你退到一旁，站在那裏！”他就退到一旁，站在那裏。

現代譯撒下 18:30 王說：「站開，到旁邊去吧！」亞希瑪斯就退到一邊站著。

當代譯撒下 18:30 大衛說：“你先退下去。”于是，亞希瑪斯就站在一邊。

思高本撒下 18:30 王說：「你退在一邊，站在那裏」。他便退在一邊，站在那裏。

文理本撒下 18:30 王曰、且退、侍于側、乃退而立、

修訂本撒下 18:30 王說：“你退去，站在這裏。”他就退去，站著。

KJV 英撒下 18:30 And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

NIV 英撒下 18:30 The king said, "Stand aside and wait here." So he stepped aside and stood there.

和合本撒下 18:31 古示人也來到說：“有信息報給我主我王！耶和華今日向一切興起攻擊你的人給你

報仇了。”

拼音版撒下 18:31 G ŭ shì rén yē lái dào, shu ō , y ǒ u xīn x ī bào gei w ǒ zh ŭ w ǒ wáng. Y ē h é huá j ī n rī xiàng y ī qiè x ī ngq ĭ g ō ngj ī n ĭ de rén gei n ĭ bào chóu le.

呂振中撒下 18:31 古實人也來到了，他說：「有消息報給我主我王知道：永恒主今天已經維護了正義、而救你脫離一切起來攻擊你的人的手了。」

新譯本撒下 18:31 那古實人也到了。他說：“有好消息報給我主我王；今天耶和華已經救你脫離那些起來攻擊你的人的手了！”

現代譯撒下 18:31 那時，那蘇丹人到了，向王說：「我有好消息報告陛下！今天上主使你勝過了一切背叛你的人！」

當代譯撒下 18:31 這時，古示人也到了，他對大衛說：“我有好消息向陛下報告，今日主已經救我王脫離仇敵的魔掌了。”

思高本撒下 18:31 雇士人也來到了，雇士人說：「有喜信報告給我主大王！上主今日對一切起來反抗你的人為你伸了冤」。

文理本撒下 18:31 古示人至、曰、有音信報于我主我王、今日耶和華已伸爾冤于凡攻爾者、

修訂本撒下 18:31 看哪，古實人也來到，說：“有信息報給我主我王！耶和華今日為你伸冤，使你脫離一切起來攻擊你之人的手。”

KJV 英撒下 18:31 And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

NIV 英撒下 18:31 Then the Cushite arrived and said, "My lord the king, hear the good news! The LORD has delivered you today from all who rose up against you."

和合本撒下 18:32 王問古示人說：“少年人押沙龍平安不平安？”古示人回答說：“願我主我王的仇敵，和一切興起要殺害你的人，都與那少年人一樣。”

拼音版撒下 18:32 Wáng wèn g ŭ shì rén shu ō , shàonián rén Y ē sh ā lóng píng ā n bù píng ā n. g ŭ shì rén huídá shu ō , yuàn w ǒ zh ŭ w ǒ wáng de chóudí, hé y ī qiè x ī ngq ĭ yào sh ā hā ĭ n ĭ de rén, d ō u y ŭ nà shàonián rén yíyàng.

呂振中撒下 18:32 王問古實人說：「孩子押沙龍平安不平安？古實人說：「願我主我王的仇敵和一切起來攻擊你殘害你的人都像那青年人一樣。」

新譯本撒下 18:32 王問古實人：“那年輕人押沙龍平安嗎？”古實人回答：“願我主我王的仇敵和一切來攻擊你、傷害你的人，都像那年輕人一樣。”

現代譯撒下 18:32 王問：「那年輕人押沙龍好嗎？」那蘇丹人說：「願發生在他身上的事發生在陛下的仇敵和一切背叛你的人身上！」

當代譯撒下 18:32 “年輕的押沙龍怎樣？他平安嗎？”古示人回答說：“願我王的仇敵和一切起來要

加害我王的人，都與那年輕人一樣，不得善終。”

思高本撒下 18:32 王問雇士人說：「少年阿貝沙隆是否無恙？」雇士人答說：「願我主大王的仇敵，以及凡心懷惡意起來反抗你的人，都相似這個少年人！」

文理本撒下 18:32 王曰、少者押沙龍安否、古示人曰、願我主我王之敵、及凡起而害爾者、鹹如彼少者、

修訂本撒下 18:32 王對古實人說：“年輕人押沙龍平安嗎？”古實人說：“願我主我王的仇敵，和一切起來惡意要害你的人，都像那年輕人一樣。”

KJV 英撒下 18:32 And the king said unto Cushite, Is the young man Absalom safe? And Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

NIV 英撒下 18:32 The king asked the Cushite, "Is the young man Absalom safe?" The Cushite replied, "May the enemies of my lord the king and all who rise up to harm you be like that young man."

和合本撒下 18:33 王就心裏傷慟，上城門樓去哀哭，一面走一面說：“我兒押沙龍啊！我兒，我兒押沙龍啊！我恨不得替你死，押沙龍啊！我兒，我兒！”

拼音版撒下 18:33 wáng jiù xī nǐ shāng tòng, shàng chéng mén lóu qū āi kū, yī miàn zǒu yī miàn shuō, wǒ ér yē shā lóng a. wǒ ér, wǒ ér yē shā lóng a. wǒ hèn bù de tì nǐ sǐ, yē shā lóng a, wǒ ér. wǒ ér.

呂振中撒下 18:33 王周身戰抖，就上城門樓上去哭：一面哭（傳統：走），一面這樣說：「我兒押沙龍阿，我兒，我兒押沙龍阿，我恨不得替你死！押沙龍阿，我兒，我兒！」

新譯本撒下 18:33 王悲慟得全身發抖，就上城樓去哀哭。他一面走一面這樣說：“我兒押沙龍啊！我兒，我兒押沙龍啊！但願我替你死。押沙龍啊！我兒，我兒啊！”（本節在《馬索拉抄本》為 19:1）

現代譯撒下 18:33 王一聽，悲從中來，就上城樓的房間去哀哭。他一面走一面哭著說：「噢，我兒！我兒！押沙龍我兒！恨不得我替你死。我兒押沙龍啊，我兒！」

當代譯撒下 18:33 大衛聽到這消息以後，心中很是難過，就走上城門樓去痛哭，一面走，一面哭著說：“我兒啊！我兒押沙龍啊，我恨不得可以替你死！押沙龍，我兒啊！我兒！”

思高本撒下 18:33

文理本撒下 18:33 王慟甚、登門樓而哭、且行且言曰、我子押沙龍、我子、我子押沙龍、我願代爾死、押沙龍我子、我子、

修訂本撒下 18:33 王戰抖，就上城門的樓房去痛哭，一面走一面說：“我兒押沙龍啊！我兒，我兒押沙龍啊！我恨不得替你死，押沙龍啊，我兒！我兒！”

KJV 英撒下 18:33 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

NIV 英撒下 18:33 The king was shaken. He went up to the room over the gateway and wept. As he went, he said: "O my son Absalom! My son, my son Absalom! If only I had died instead of you--O Absalom, my son, my son!"
